



Powiat Otwocki



www.powiat-otwocki.pl

Szanowni Państwo

Z wielką przyjemnością przedstawiamy Państwu drugie wydanie informatora o powiecie otwockim, zawierające najważniejsze informacje o powiecie, gminach wchodzących w jego skład i walorach przyrodniczych ziemi otwockiej.

Powiat otwocki to idealne miejsce do zamieszkania, zainwestowania gospodarczego, wycieczek pieszych i rowerowych. Zapraszamy do zapoznania się z bogatą historią regionu, tradycjami, szeroką gamą fauny i flory. Wszystkich lubiących spędzać wolny czas na rekreacji zapraszamy do korzystania z wyznaczonych tras i szlaków turystycznych, a także infrastruktury sportowej.

Mamy nadzieję, że niniejsza publikacja zachęci Państwa do poznania powiatu otwockiego, a także do podróży po jego urokliwych zakątkach.

*Członek Zarządu Powiatu
Janusz Budny*

*Starosta Otwocki
Bogumiła Więckowska*



*Dworzec PKP w Otwocku, wybudowany w 1956 r. na miejscu starego dworca, pochodzącego z lat 20. XX wieku. /
Otwock railway station building built in 1956 in place of the old station from the 1920s.*

Ladies and Gentlemen,

We are proud to present the second edition of the Otwock District guide providing essential information concerning the district, its communes and the areas of scenic beauty in the Otwock region.

The Otwock District is a perfect place not only to live, to enjoy cycling and walking but also to set up in business. We would like to invite you to familiarize yourself with the rich history and age-old traditions of the Otwock region and to discover its diverse fauna and flora. Those who enjoy recreational activities can use our sport facilities and follow the routes and tourist trails that we prepared specially for you.

We hope that this publication will encourage you to get to know the Otwock District and to visit its charming spots.

*Janusz Budny
Member of the District Board*

*Bogumiła Więckowska
The Head of the Otwock District*



*Willa Gurewicza w Otwocku, największy otwocki zabytek architektury drewnianej (prawdopodobnie największa drewniana budowla w Europie) /
The villa of the Gurewicz family, the greatest monument of wooden architecture in Otwock (and probably the biggest wooden building in Europe)*

Położenie geograficzne

Powiat otwocki usytuowany jest w środkowej części województwa mazowieckiego, w bezpośrednim sąsiedztwie Warszawy. Obejmuje rozległe obszary Niziny Południowomazowieckiej i wchodzących w jej skład: Doliny Środkowej Wisły oraz Równin: Garwolińskiej i Wołomińskiej.

Od północy i wschodu powiat otwocki graniczy z powiatami: warszawskim i mińskim, od zachodu przez rzekę Wisłę na długości 38 km z powiatami: piaseczyńskim i grójeckim, od południa zaś z powiatem garwolińskim.



Powiatowe krajobrazy. Jesień / District landscapes. Autumn.

Geographical situation

The Otwock District is located in the central part of the Masovia Province, in the immediate vicinity of Warsaw. It encompasses extensive areas of the South Masovian Lowland including the Middle Vistula River Valley together with the Plains of Garwolin and Wołomin.

In the north and east the Otwock District borders the districts of Warsaw and Mińsk, in the west along 38 km of the Vistula River it borders the districts of Piaseczno and Grojec, while in the south it is bordered by the Garwolin District.



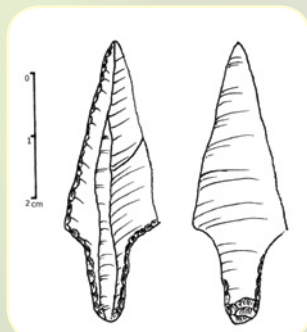
Powiatowe krajobrazy / District landscapes



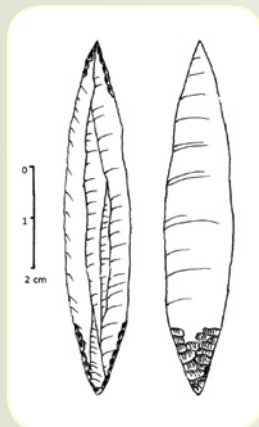
Wiosna nad Świdrem / Spring on the Świder River

Historia

Badania archeologiczne wykazują, że ziemie wchodzące dziś w skład powiatu otwockiego były zamieszkane już w okresie paleolitu 14 - 10 tysięcy lat temu. Kiedy z Pomorza i Mazur zaczął wycofywać się na północ gruby płaszcz lodolodu skandynawskiego, a pejzaż Mazowsza przypominał krajobrazy tundry, okolice Otwocka były odwiedzane przez koczownicze plemiona łowców reniferów. Najwięcej śladów ich obozowisk, krzemienych grotów i narzędzi odkryli archeolodzy w latach 1910 - 1934 na terenach Świdrów Wielkich, Górek i Świdrów Małych - dawnych ws w granicach Otwocka i Józefowa. Ponieważ były to pierwsze znaleziska tego rodzaju, od miejsca odkrycia nazwano je *kulturą świderską*. Liczne znaleziska archeologiczne dokumentują osadnictwo również w późniejszych okresach epok kamienia, brązu, żelaza i wczesnego średniowiecza.



*Świderska kultura materialna.
Ostrza i liściaki z krzemienia /
Swiderian culture
Flint points and heads*



(Źródło / Source: http://pl.wikipedia.org/wiki/Kultura_świderska)

Tereny powiatu związane są z dziejami Mazowsza, które od czasów rozbicia dzielnicowego w 1138 roku było przez kilka wieków niezależną dzielnicą, rządzoną przez książąt z dynastii Piastów.

Przez długie wieki prawobrzeżne Mazowsze jako obszar peryferyjny, przylegający do niespokojnego pogranicza z Jaćwieżą, Litwą i Rusią było dość rzadko zaludnione i zwane było nawet Mazowszem Leśnym, a pierwsze osady otrzymały prawa miejskie dopiero w XVI wieku. Były to: Karczew (1548), Glinianka (lokowana w 1557 r. jako Wawrzynczew) i Osieck (1558, siedziba starostwa niegrodowego). Wojny i upadek kraju w XVII wieku przyczyniły się również do zahamowania rozwoju opisywanego regionu i spadku liczby ludności.

Ożywienie ekonomiczne w kolejnym stuleciu wiąże się z działalnością rodu Bielińskich, którzy po 1663 r. stali się gospodarzami rozległych dóbr z ośrodkiem w Otwocku Wielkim, gdzie na przełomie XVII i XVIII wieku powstała wspaniała, godna statusu magnatów rezydencja.

History

Archaeological research shows that the lands of the present-day Otwock District were already inhabited in the Palaeolithic Age 14-10 thousand years ago. When the Scandinavian Ice Sheet began retracting from Pomerania and Masuria and the Masurian landscape resembled tundra scenery, the Otwock areas were visited by nomadic tribes of reindeer hunters. Most vestiges of their settlements, flint points and tools were discovered by archaeologists between 1910 and 1934 in the area of Otwock and Józefów old villages, Świdry Wielkie, Świdry Małe and Górki. As these were the first archaeological finds of this kind, they were called Swiderian culture after the place of the discovery. Numerous archaeological finds testify the existence of settlement also in the subsequent periods of the Stone Age, the Bronze Age, the Iron Age and the early medieval period.

The district is connected with the history of Masovia, which for a few centuries after the regional disintegration of Poland in 1138 was an independent district ruled by princes of the Piast dynasty.



*Kościół w Gliniance, gm. Wiązowna /
A church in Glinianka, Wiązowna Commune*

For many centuries the right bank Masovia, as a peripheral region, adjacent to the troubled border region with Jaćwieża, Lithuania and Ruthenia was relatively sparsely populated, and because of that it was even called a Woody Masovia. The first town charters were granted to the settlements only in the sixteenth century. They included: Karczew (1548), Glinianka (founded in 1557 as Wawrzynczew) and Osieck (1558, the seat of non-city authorities). Wars and the fall of the country in the seventeenth century also impeded the development of the described region and contributed to the decline in population.

The next century's economic revival is linked to the activities of the Bielińscy family, who after 1663 became the proprietors of the vast land with its centre in Otwock Wielki, where at the turn of the seventeenth and eighteenth centuries a wonderful residence in the magnate style was built.

Historia

Zasadnicze zmiany w krajobrazie okolic oraz rozwój gospodarczy przynosi wybudowanie w 1835 roku drogi bitej z Warszawy do Lublina i przede wszystkim - linii kolejowej z Warszawy do Lublina w roku 1877. Wkrótce, na zalesionych gruntach u granic majątku w Otwocku Wielkim wybudowano stację kolejową, wokół której już w 1885 r. zaczęła powstawać letniskowa osada, zwana początkowo Otwockiem Stacyjnym, później zaś Willami Otwockimi. W tym samym czasie, w 1880 r., na brzegach Świdra osiedla się znany malarz, rysownik i ilustrator „Pana Tadeusza” - Michał Elwiro Andriolli, zakładając kolonię letniskową Brzegi. Korzystny mikroklimat borów sosnowych, sąsiedztwo stolicy i dostępność komunikacyjna sprawiły, że w 1893 r. powstało w Otwocku pierwsze w nizinnej części Polski sanatorium przeciwgruźlicze.

W 1916 r. Otwock uzyskuje prawa miejskie, zaś w roku 1923 otrzymuje statut uzdrowiska. Potwierdzeniem znaczenia i prestiżu kurortu było oddanie do użytku w 1936 r. pierwszej w kraju kolei elektrycznej na odcinku Warszawa - Otwock.

Lata drugiej wojny światowej przynoszą zagładę Żydom, stanowiącym w 1939 roku 75% populacji Otwocka i duży odsetek mieszkańców okolic. Przez blisko sześć miesięcy, od lipca 1944 do stycznia 1945 roku, gdy bieg Wisły wyznaczał linię frontu, otwockie sanatoria zamieniono na szpitale polowe. W typowej powojennej rzeczywistości specyfiką okolic Otwocka, rozwijającego swe funkcje leczniczo-uzdrowiskowe, staje się silny rozwój usług i rzemiosła.



Willa w stylu Świdermajer, Osieck / A Villa of Świdermajer type in Osieck

History

Building in 1835 a road connecting Warsaw and Lublin and, above all, building in 1877 a railway line from Warsaw to Lublin brought major changes to the landscape of the region and fostered economic development. Soon, on the forested land on the property's border in Otwock Wielki a railway station was built. Already in 1885, a summer resort settlement started to form around the station. Originally it was called Station Otwock (Otwock Stacyjny), and later Otwock Villas (Wille Otwockie). At the same time, in 1880, a well-known painter, draftsman and illustrator of „Pan Tadeusz,” Michał Elwiro Andriolli, settled on the banks of the Świdra River, where he established a summer resort Brzegi. In 1893 in Otwock a first tuberculosis sanatorium in the lowland part of Poland was founded thanks to the favourable microclimate of pine forests, proximity of the capital and access to the communications.

In 1916, Otwock was granted the town charter, and in 1923 it was recognised as a spa centre. The commission of the country's first electric railway connecting Warsaw and Otwock in 1936 confirmed the importance and prestige of the resort.

The Second World War brought the mass murders of Jews, who in 1939 constituted 75% of the population of Otwock and a large percentage of the population of the region. For nearly six months, from July 1944 to January 1945, when the front line moved to the Vistula River bank, sanatoriums in Otwock turned into field hospitals. In a typical post-war reality in Otwock reinforcing its position as a medical and spa centre, services and crafts developed quickly.



*Pałac Bielińskich w Otwocku Wielkim /
The palace of Bielińscy family in Otwock Wielki*

Powiat otowski dzisiaj

Od 1 stycznia 1999 roku w związku z wprowadzeniem reformy administracyjnej z 24 lipca 1998 roku, przywracającej trójstopniowy podział terytorialny państwa, funkcjonuje reaktywowany powiat otowski (po raz pierwszy utworzono go w 1952 r. - istniał do 1975 r.).

Powiat otowski zamieszkuje 120 198 mieszkańców (dane na dzień 30.06.2010, GUS), co stanowi blisko 3% ludności województwa mazowieckiego. Ludność powiatu zamieszkuje obszar 615 km² w ośmiu gminach, w tym: dwóch gminach miejskich (Józefów i Otwock), jednej miejsko-wiejskiej (Karczew) i pięciu wiejskich (Celestynów, Kołbiel, Osieck, Sobienie - Jeziory, Wiązowna). Na jego terenie są trzy miasta i 135 wsi.



Dwór Radzin, Celestynów / Radzin Manor House, Celestynów



Ratusz Miejski w Otwocku, wybudowany w 1928 r. / Otwock Town Hall built in 1928



Pomnik "Ciuchci", Karczew / The monument of a narrow gauge train "Ciuchcia" in Karczew

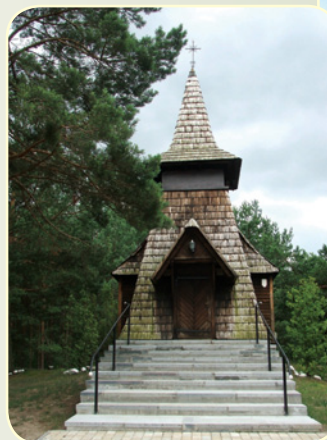


Góra Lotnika, Józefów / The Pilot Hill, Józefów

The Otwock District today

On January 1st 1999, after the implementation of the administrative reform reintroducing three-tier division of the country, the Otwock District was re-established (it was formed in 1952 and functioned until 1975).

In the Otwock District there are 119 181 inhabitants (data as of June 30th 2009, Central Statistical Office), which represents nearly 3% of the population of the province. The population indicator for the district is 193 people per km², and for the province-146 people per km². The district's population inhabits an area of 615 km² in eight communes, including two municipal communes (Józefów and Otwock), one municipal rural commune (Karczew) and five rural communes (Celestynów, Kołbiel, Osieck, Sobienie - Jeziory, Wiązowna). In the district there are three towns and 135 villages.



Rzeka Mienia, Wiązowna / The Mienia River, Wiązowna

Kaplica w Radachówce, gm. Kołbiel / A chapel in Radachówka, the Kołbiel Commune



Urokliwe zakątki we wsi Czarnowiec, gm. Osieck / Picturesque spots in Czarnowiec village, the Osieck Commune



Wiatrak w Sobieniach Kiełczewskich, gmina Sobienie-Jeziory / A windmill in Sobienie Kiełczewskie, the Sobienie-Jeziory Commune

Walory przyrodnicze



Jesienny staw w Dziechcińcu / A pond in autumn, Dziechciniec

W ukształtowaniu powierzchni rozległej doliny Wisły, o szerokości do kilkunastu kilometrów, można wyróżnić kilka poziomów równoległych do rzeki tarasów, zbudowanych z osadów pra-Wisły i piasków rozwiewanych na przedpolu lądolodu pokrywającego tysiące lat temu tereny północnej Polski.

Najbliższy rzeki i zarazem najmłodszy holoceni taras zalewowy - uformowany już po ustąpieniu lodowca, ma powierzchnię położoną 1 - 5 metrów ponad średni poziom Wisły i obfituje w liczne malownicze starorzecza. Kolejne trzy wyższe tarasy, wzniesione około 90 - 120 m n.p.m (grzbiety wydm), z których pierwszy, sięgający po linię Osieck - Karczew, zajmują w części rozległe torfowiska, wypełniające obniżenie porzuconego przed wiekami dawnego koryta Wisły, są urozmaicone wydmami osiagającymi ponad 20 m wysokości względnej. Występujący tu oryginalny krajobraz z zalesionymi wydmami, z charakterystyczną zabudową osiedli, zatopioną w zieleni sosnowych borów, współtworzą jeden z najbardziej interesujących pejzaży Polski i Mazowsza.

Podobne, względnie jednorodne warunki przyrodnicze, typowe dla piaszczystych tarasów prawobrzeżnego skraju doliny Wisły, od Marysina Waweskiego w Warszawie po okolice Dębłina, sprawiły, że obszar ten zyskał też potoczną nazwę Pasma Otwockiego. Przed ponad stu laty, taka właśnie naturalna sceneria, w połączeniu z leczniczymi walorami klimatu i bliskością Warszawy, zdecydowała o powstaniu największych obecnie miast powiatu - Otwocka i Józefowa.

Położony we wschodniej części powiatu region Równiny Garwolińskiej określany jest jako zdenudowana wysoczyzna polodowcowa zlodowacenia Warty (stadiału mazowiecko-podlaskiego zlodowacenia środkowopolskiego). Monotonną miejscami rzeźbę Równiny urozmaicają doliny małych rzek - Świdra i jego dopływów, z których największym jest Mienia. Krajobraz wzbogacają także zalesione wydmy, nadbudowujące często wypiętrzenia morenowej powierzchni. Najwyższe wzniesienie powiatu (157,6 m n.p.m.) wznosi się na granicy z powiatem mińskim, na wschód od Rudna i na północ od Podgórzyna w gminie Kołbiel.

Scenic Qualities

In the surface of the vast Vistula River Valley, the width of which is between ten and twenty km, we can distinguish several levels of terraces parallel to the river, composed of deposits of the ancient Vistula and sands scattered on the outskirts of the ice sheet that used to cover northern Poland thousands of years ago.

The closest to the river and also the youngest Holocene fluvial terrace was formed after the withdrawal of the glacier and is located 1 - 5 meters above the average level of the Vistula, and abounds in numerous picturesque river beds. The other three higher terraces, the first of which reaches the line of Osieck - Karczew, are at the height of about 90 - 120 m (dune ridges) and occupy part of the extensive peatlands that fill the former bed of the Vistula River. The dunes reaching above 20 m add variety to the area. The original scenery with forested dunes, with unusual building development surrounded by the green of pine forests create one of the most interesting landscapes not only in Masovia but also in Poland.

Because of relatively homogeneous environmental conditions that were typical of sandy terraces of the right bank edge of the Vistula valley, from Marysin Waweski in Warsaw to Dęblin, the area was colloquially named Otwock Range. More than a hundred years ago, this natural scenery together with medicinal properties of the climate and the proximity of Warsaw contributed to the foundation of Józefów and Otwock, currently the largest towns in the district.

The Garwolin Plain region situated in the eastern part of the district is defined as the Warta's denuded postglacial upland (the stadial of Masovia and Podlasie in the Central- Polish glaciation).

The monotonous in places plain is diversified by the valleys of small rivers such as the Swider and its tributaries, the largest of which is the Mienia. The landscape is enriched by forested dunes that often raise the folds in the moraine surface. The highest elevation point in the district (157.6 meters) is on the border with the Minsk district, east of the village of Rudno and north of Podgórzyn in the Kołbiel commune.



*Rzeka Wisła w okolicy gminy Karczew/
The Vistula River near the Karczew Commune*

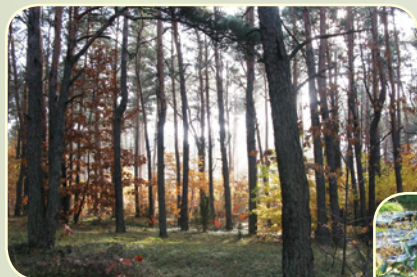
Walory przyrodnicze

Wśród podwarszawskich powiatów, powiat otowski wyróżnia się wysoką lesistością sięgającą 30%. W składzie gatunkowym wyraźnie dominuje sosna, mniejszy jest udział dębu, brzozy i olszy, domieszkowo występują grab, wierzba, osika i świerk. Najbardziej typowym zbiorowiskiem są bory sosnowe, które przybierają formę borów suchych na wydmach, borów świeżych, wilgotnych bądź borów bagiennych. Sosnom towarzyszą brzozy i dęby. Z borami na wydmach często sąsiadują torfowiska wysokie, zajmujące obniżenia dawnych mis deflacyjnych. Na żyzniejszych siedliskach Równiny Garwolińskiej spotykane są grądy o drzewostanach złożonych z gatunków liściastych, głównie - grabów i dębów. Większą część powierzchni leśnej zajmują lasy niepaństwowe, lasy państwowe należą do nadleśnictw Celestynów i Mińsk Mazowiecki.

Nagromadzenie walorów środowiska wiąże się z wysokim udziałem terenów chronionych stworzonych na mocy przepisów prawnych wynikających z ustawy o ochronie przyrody. Istnieją tu - obszar chronionego krajobrazu, park krajobrazowy i rezerwat.

Warszawski Obszar Chronionego Krajobrazu - WOCK zajmuje powierzchnię kilku tysięcy hektarów. Strefę szczególnej ochrony ekologicznej obejmują kompleksy leśne, ciągi ekologiczne oraz zespoły przyrodnicze o szczególnych walorach, które decydują o potencjale biotycznym obszarów. W WOCK wyodrębniono także strefę ochrony urbanistycznej, obejmującą wybrane tereny miast i wsi oraz obszary o wzmożonym naporze urbanizacyjnym, posiadające szczególne walory przyrodnicze.

Mazowiecki Park Krajobrazowy został utworzony w 1987 r. dla zachowania unikalnych wartości przyrodniczych i krajobrazowych terenu leżącego w strefie oddziaływania aglomeracji warszawskiej. Obejmuje obszar od Marysina Wawerskiego do Osiecka i Pogorzeli.



*Otowski las sosnowy /
Pine forest in Otwock*



Rzeka Świder / The Świder River

Scenic Qualities



*Jezioro Torfy w Aleksandrowie /
The Lake Torfy in Aleksandrów*



Osieckie Pola / Fields of Osieck

The forest cover amounting to 30% is what distinguishes the Otwock district from other districts located near Warsaw. The species composition is clearly dominated by pine, to a smaller extent by oak, birch and alder. Trees such as hornbeam, willow, aspen and spruce can be found sporadically. Yet, pine forests are most typical in this area. They take the form of dry forests on dunes as well as fresh, wet or bog forests. The pines are accompanied by birch and oak trees. High peat bogs adjacent to the pine trees on dunes often occupy topographic lows of the former deflationary basins. In more fertile habitats of the Garwolin plain broadleaved forests can be found. Their stands are composed of deciduous species, mainly - hornbeam and oak trees. The forest area is covered mainly by non-state forests, while state-owned forests belong to the Forestry Commissions of Celestynów and Mińsk Mazowiecki.

High environmental value of the region is associated with large number of protected areas created under the regulations of the Nature Conservation Act. They include: protected landscape area, landscape park and reserves.

Warsaw Protected Landscape Area - WOCK, covers an area of several thousand hectares. This is an ecological zone of special protection including forests, green corridors and natural units of special qualities that determine the biotic potential of these areas. In WOCK an urban conservation area has been isolated. It covers selected town and village areas as well as areas with increased urbanization pressure that have special natural values.

Masovian Landscape Park was created in 1987 with a view to preserving unique natural and scenic values of lands affected by the Warsaw agglomeration. It covers an area from Marysin Wawerski to Osieck Pogorzeli.

Walory przyrodnicze

Najbardziej charakterystyczny pejzaż parku komponują pasma zalesionych wydmowych wzniesień - występują tu jedne z najcenniejszych i najciekawszych w Polsce centralnej zbiorowisk roślinności wydmowej i sąsiadujących z nimi podmokłych zagłębień, wypełnionych torfowiskami z cenną florą. Ozdobą krajobrazu są także malownicze, naturalne doliny Świdra i Mieni.

Rezerwat „Bocianowskie Bagno” o powierzchni 70 ha chroni naturalne bory sosnowe porastające wydmy i międzywydmy torfowiska z zarastającymi jeziorkami na zachód od wsi Bocian koło Celestynowa.

Rezerwat „Celestynowski Grąd” obejmuje płat łąki przy skrzyżowaniu kolei Warszawa - Piława i szosy Dąbrówka - Kołbiel.

Rezerwat „Czarci Dół” obejmuje 8,75 ha śródleśnych torfowisk na południowy zachód od wsi Zabieźki.

Rezerwat „Na Torfach” położony jest w granicach administracyjnych Karczewa - na wschód od miasta. Obejmuje śródleśne torfowiskowe jezioro i fragment lasu.

Rezerwat „Pogorzelski Mszar” obejmuje zalesione wydmy i zanikające torfowiska w granicach Otwocka, między Jabłonną i Pogorzelą.

Rezerwat „Szerokie Bagno” został utworzony na 77 ha torfowisk wysokich i borów, między Osieckiem i Zabieżkami, na południe od rezerwatu „Czarci Dół”.

Rezerwat „Świder” obejmuje 41 km naturalnego, atrakcyjnego krajobrazowo biegu Świdra od wsi Dłużew do Świdrów Wielkich oraz 5 km ujściowego odcinka Mieni.

Rezerwat „Wymięklizna” to leśne uroczysko z bogatym gatunkowo podszytem. Jest ostoją fauny na południe od drogi Sobienie - Jezioro - Osieck.

Rezerwat „Wyspy Świderskie” zajmuje fragment koryta Wisły z licznymi mieliznami, łachami i wyspami przy ujściu Świdra - środowiskiem rzadkich gatunków ptaków.

Rezerwat „Wyspy Zawadowskie” położony na północ od poprzedniego, o podobnym charakterze.

Rezerwat „Żurawinowe Bagno” utworzony został dla ochrony niewielkich śródleśnych torfowisk na południe od Celestynowa, w pobliżu drogi Góra Kalwaria - Mińsk Mazowiecki.

Szczegóły: <http://www.powiat-otwocki.pl> >
Prezentacja powiatu >
Szlaki turystyczne - krajoznawcze



Rezerwat „Celestynowski Grąd” / „Celestynowski Grąd” reserve

Scenic Qualities



Rezerwat „Na Torfach” /
„Na Torfach” reserve

The range of forested dune elevations constitutes the park's most unique landscape. Some of central Poland's most valuable and most interesting communities of dune flora can be found here together with adjacent boggy basins filled with peat bogs with valuable flora. Picturesque valleys of the Świder and Mienia Rivers are another pride of the local landscape.

„Bocianowskie Bagno” reserve - covers an area of 70 hectares and protects natural pine forests growing on dunes as well as peat bogs with overgrowing lakes located between dunes, west of the village of Bocian near Celestynów.

„Celestynowski Grąd” reserve - encompasses a patch of broadleaved forest at an intersection of the Warsaw-Piła railway and Dąbrówka-Kołbiel road.

„Czarci Dół” reserve - covers an area of 8.75 hectares midforest peat bogs south-west of the village of Zabieźka.

„Na Torfach” reserve - it is located within administrative boundaries of Karczew, east of the town. It encompasses a midforest peat-bog lakelet and a part of forest.

„Pogorzelski Mszar” reserve - covers the forested dunes and dwindling peat bogs within Otwock, between Jabłonna and Pogorzel.

„Szerokie Bagno” reserve - encompasses 77 hectares of high peat bogs and woods between Osieck and Zabieźki, south of „Czarci Dół” reserve.

„Świder” reserve - covers 41 kilometres of natural and scenic reaches of the Świder river from the village of Dłużew to Świdry Wielkie and 5 kilometres of the mouth section of the Mienia river.

„Wymięklizna” reserve - it is a forest nature reserve with an undergrowth rich in various species. It is a fauna sanctuary south of the road connecting Sobienie, Jezioro and Osieck.

„Wyspy Świderskie” reserve - occupies part of the Vistula channel together with numerous shallows, sandbanks and islands at the mouth of the Świder river, forming habitat for rare bird species.

„Wyspy Zawadowskie” reserve - located north of the „Wyspy Świderskie” reserve and of similar nature.

„Żurawinowe Bagno” reserve - set up with a view to protecting small midforest peat bogs south of Celestynów, near the road connecting Góra Kalwaria with Mińsk Mazowiecki.

For more information visit: <http://www.powiat-otwocki.pl> > Prezentacja powiatu > Szlaki turystyczne - krajoznawcze

Tradycja regionu



VII Powiatowy Festiwal Kultury
2010 / 7th District Culture
Festival, 2010

Niepowtarzalny klimat powiatu otwockiego tworzą ludzie, dla których ważna jest tradycja i kultura regionu. Oto specyficzne dla ziem otwockich elementy przeszłości i związane z nimi doroczne wydarzenia:

Folklor Kołbielski

Kołbiel słynie ze swojego niepowtarzalnego stroju ludowego, kolorowych kilimów, śpiewanych do dziś przyśpiewek ludowych. Kołbielszczyzna to także tkactwo, wyszywanie i wycinanki. Na uwagę zasługuje fakt, że motyw kołbielskiej wycinanki ludowej „Lalki” wykorzystany został w elewacji bryły polskiego pawilonu na EXPO 2010.

Więcej: <http://www.folklor.bartnicka.pl>

Powiatowy Festiwal Kultury

Powiatowy Festiwal Kultury to szeroka prezentacja gmin powiatu otwockiego poprzez stoiska wystawiennicze oraz występy sceniczne, promujące dorobek kulturowy i artystyczny gmin. Twórcy rzemiosła i malarze przedstawiają publiczności swoje dzieła: wyroby ceramiczne i wikliniarskie, obrazy, ręcznie malowaną porcelanę i inne. Festiwal jest także miejscem dla promocji stowarzyszeń i instytucji, działających na terenie powiatu.

Dożynki powiatowe i gminne

Każdego roku Starostwo Powiatowe w Otwocku przy wsparciu gmin organizuje Dożynki powiatowe, czyli Święto Plonów. Podczas tego wydarzenia można nacieszyć oczy występującymi zespołami ludowymi, artystami zaprzyjaźnionymi z powiatem, a także nasycić się specjami tradycyjnej, ludowej kuchni. Dożynki gminne są okazją do poznania tradycji, kultury i kuchni poszczególnych gmin i ich wsi. To także czas integracji wielu grup społecznych przy muzyce, tańcach i zabawie.

Piknik ludowy w Kątach

Doroczne święto folkloru kołbielskiego, uświetniane występami znakomitych artystów z całej Polski. Impreza polecana wszystkim miłośnikom tradycji i ludowości tego regionu.

Świdermajer, czyli sposób budowania i zdobienia domów, który zapoczątkował Michał Elwiro Andriolli. Wielorako określany, świdermajerem nazwał go Konstanty Ildefons Gałczyński, gdy pisał o urokliwych zakątkach wzdłuż świdrańskiego brzegu w wierszu pt. „Wycieczka do Świdra”.

Więcej: <http://www.swidermajer.pl>, <http://www.swidermajer.info>

Tradition of the region

The Otwock District owes its unique atmosphere to the local people, who cherish regional tradition and culture. These are elements peculiar to the Otwock region and annual events connected with them:

The folklore of Kobiel

Kobiel is famous for its unique folk costume, colourful kilims and folk songs that are sung to this day. The lands of Kobiel are also the home of weaver's craft, embroider and paper cutting. What is worth mentioning, is the fact that the motif of Kobiel's folk paper cut, "Lalka", was used in the elevation of Polish exhibition hall for EXPO 2010.

More at: <http://www.folklor.bartnicka.pl>

The District film Festival

The District Film Festival is a broad presentation of the district's communes through exhibition stands and stage performances promoting cultural and artistic heritage of the communes. Craftsmen and painters show their works: pottery, wickerwork, paintings, hand-painted porcelain and many other. The festival also promotes associations and institutions that are active in the district.

District and commune Harvest Festival

Every year the district authorities in Otwock with the assistance from communes organise Dożynki, that is the Harvest Festival. During the event you can admire performances of folk groups and befriended artists as well as enjoy the taste of delicacies of the traditional regional cuisine. The commune Harvest Festival is a great opportunity to get to know the tradition, culture and cuisine of individual communes and their villages. It is also a time when many various social groups integrate while listening to music, dancing and having good time.

Regional Picnic in Kąty

The annual holiday of Kołbiel folklore graced by performances by outstanding artists from all over Poland. The event will be perfect for all enthusiasts for the region's tradition and folk character.

Świdermajer, a way of building and decorating homes that was initiated by Michał Elwiro Andriolli. Although the phenomenon has many names, it was called as Świdermajer by Konstanty Ildefons Gałczyński, who would write about charming spots along the Świder river bank.

More at: <http://www.swidermajer.pl>, <http://www.swidermajer.info>



Koło wycinankarskie
w Kobielu /
A paper cutting circle
in Kobiel

Kultura i sztuka

Powiat otwocki wspiera rozwój kultury i sztuki, wspierając instytucje kulturalne oraz współpracując z organizacjami zajmującymi się krzewieniem kultury w środowisku lokalnym. Do kalendarza imprez o zasięgu powiatowym na stałe wpisały się konkursy plastyczne, historyczne, literackie i recytatorskie, Powiatowe Festiwale Kultury, Muzyczne Lato w Otwocku Wielkim, dożynki powiatowe czy pikniki militarne.

Szczegółowy harmonogram imprez na cały rok znajdują Państwo na oficjalnej stronie Powiatu Otwockiego: <http://www.powiat-otwocki.pl>

Życie kulturalne powiatu skupia się wokół centrów i domów kultury, bibliotek, stowarzyszeń, klubów i in. Zapraszamy do zapoznania się z ich ofertą:



*Koncert Bleusowy zorganizowany przez OTBiB i Powiat Otwocki, 2010/
A blues concert organized by OTBiB and the Otwock District, 2010.*



*Muzyczne Lato w Otwocku Wielkim -
Koncert organizowany przez Towarzystwo Śpiewacze HARFA i Powiat Otwocki,
2010 / A concert organized by the singing group HARFA and the Otwock District
as part of "Muzyczne lato" summer events, 2010.*

Ośrodki kultury / Community centres

Powiatowy Młodzieżowy Dom Kultury
im. Michała Elwiro Andriollego w Otwocku /
The Michał Elwiro Andriolli District Youth Club
05-400 Otwock, ul. Poniatowskiego 10
<http://www.mdk.otwock.com.pl>

Miejski Ośrodek Kultury w Józefowie /
Municipal Community Centre in Józefów
05-420 Józefów, ul. kard. Wyszyńskiego 1
<http://www.mokjozefow.pl>

Otwockie Centrum Kultury / Otwock Community Centre
05-400 Otwock, ul. Warszawska 11/13
<http://www.ock.com.pl>

Art and culture

The Otwock District encourages the development of art and culture by supporting cultural institutions and cooperating with organisations promoting culture in a local community. A calendar of district events includes not only contests such as art, history and declamation competitions but also District Culture Festivals, Music Summer in Otwock Wielki, harvest festival and military picnics.

A detailed annual schedule of events can be found on the official website of the Otwock District at <http://www.powiat-otwocki.pl>.

Cultural life in the district is centred around community centres and clubs, libraries, associations and societies. We encourage you to familiarize yourself with their programme.



*VI Piknik Forteczny Dąbrowiecka Góra 2010 / 6th Picnic in Dąbrowiecka
Góra commemorating 1920 and 1944 successful fortification of Warsaw*

Ośrodki kultury / Community centres

Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury w Karczewie /
Town and Commune Community Centre in Karczew
05-480 Karczew, ul. Widok 2
<http://www.mgok.karczew.pl>

Gminy Ośrodek Kultury w Celestynowie /
Commune Community Centre in Celestynów
05-430 Celestynów, ul. Regucka 1
<http://www.gok.itsmedia.pl>

Gminny Ośrodek Kultury w Wiązownie /
Commune Community Centre in Wiązowna
05-462 Wiązowna, ul. Kościelna 41
<http://www.gok-wiazowna.pl>

Kultura i sztuka

Biblioteki / Libraries

Miejska Biblioteka Publiczna w Józefowie /
Municipal Public Library in Józefów
05-420 Józefów, ul. Marii Skłodowskiej-Curie 5/7
<http://www.biblioteka.jozefow.pl>

Miejska Biblioteka Publiczna w Otwocku / Public Library in Otwock
05-400 Otwock, ul. Andriollego 1
<http://www.bibliotekaotwock.pl>

Miejsko-Gminna Biblioteka Publiczna w Karczewie /
Municipal and Commune Public Library in Karczew
05-480 Karczew, ul. Widok 2
e-mail: mgbpkarczew@wp.pl

Biblioteka Publiczna w Celestynowie / Public Library in Celestynów
05-430 Celestynów, ul. Regucka 1
<http://biblioteka.itsmedia.pl>



*Powiatowy Młodzieżowy Dom Kultury im. Michała Elwiro Andriollego
w Otwocku / The Michał Elwiro Andriolli District Youth Club in Otwock*

Art and culture

Biblioteki / Libraries

Gminna Biblioteka Publiczna / Commune Public Library
08-445 Osieck, ul. Rynek 6

Gminna Biblioteka Publiczna w Kołbieli / Commune Public Library in Kołbiel
05-340 Kołbiel, ul. Szkolna 1

Gminna Biblioteka Publiczna w Sobieniach-Jeziorach /
Commune Public Library in Sobienie-Jeziory
08-443 Sobienie-Jeziory, ul. Duży Rynek 25

Biblioteka Publiczna Gminy Wiązowna /
Public Library of the Wiązowna Commune
05-462 Wiązowna, ul. Kościelna 41
<http://www.bp-wiazowna.pl>



*Mazowiecki Konkurs Piosenki Różnej, 2010 /
Mazovian singing competition, 2010*



*VII Powiatowy Konkurs Baśniowy, 2010 / 7th District Fairy-tale
Competition, 2010*

Kultura i sztuka

Muzea / Museums

Muzeum Ziemi Otwockiej im. Michała Elwiro Andriollego /
The Michał Elwiro Andriolli Otwock Region Museum
05-400 Otwock, ul. Narutowicza 2, <http://www.muzeum.ock.com.pl>

Muzeum Wnętrz w Otwocku Wielkim /
The Interiors Museum in Otwock Wielki
05-480 Karczew, ul. Zamkowa 49, <http://otwock.mnw.art.pl>

Centrum Historyczne Ziemi Karczewskiej - Muzeum „Stara Plebania” /
History Centre of the Karczew Region - Muzeum „Stara Plebania”
05-480 Karczew, ul. Żaboklickiego 12, <http://www.karczew.pl/>
(zakładka Muzea / bookmark: Muzea)

Izba Regionalna w Gliniance / Regional Chamber in Glinianka
05-462 Wiązowna, Glinianka 34, <http://www.glinianka.pl>



Gabinet Marszałka J. Piłsudskiego w Muzeum Wnętrz w Otwocku Wielkim / Józef Piłsudski's office in the Interior Museum in Otwock Wielki



Muzeum Ziemi Otwockiej /
The Otwock Region Museum



Centrum Historyczne Ziemi Karczewskiej - Muzeum Stara Plebania / History Centre of the Karczew Region- Stara Plebania Museum

Art and culture



Otwocka willa W. S. Reymonta /
W.S. Reymont's villa in Otwock



Świdermajer - Willa w Otwocku - Świderze /
Świdermajer - a villa in Otwock-Świder

Teatr / Theatre

Teatr im. Stefana Jaracza w Otwocku /
The Stefan Jaracz Theatre in Otwocku
05-400 Otwock, ul. Warszawska 11/13, <http://www.teatr.ock.com.pl>



Budynek Amatorskiego Teatru Miejskiego im. S. Jaracza w Otwocku / The building of the Stefan Jaracz Amateur Theatre in Otwock



Przystanek PaT - reprezentacja Powiatu Otwockiego w Otrębusach, 2010 / 6th annual youth meeting- the representatives of the Otwock District in Otrębusy, 2010

Szlaki turystyczno-krajoznawcze

Szlak historyczno-krajoznawczy

Szlak pieszo-rowerowy przez Mazowiecki Park Krajobrazowy prowadzi przez miejscowości: Zagórze - Wiązowna - Otwock - Pogorzel - Janów - Otwock Mały - Otwock Wielki i ma długość ok. 33 km. Posiada duże walory dydaktyczne, gdyż pozwala na poznanie rozmaitych typów krajobrazów i ekosystemów przyrodniczych w dolinie Wisły na południowy wschód od Warszawy. Trasa przebiega przez rezerваты przyrody: „Świder”, „Na Torfach” i „Łachy Brzeskie”. Po drodze turyści mijają liczne parki, pomniki przyrody i cenne zabytki architektoniczne.

Otowski Szlak Krajoznawczy im. Michała Elwiro Andriollego

Szlak o długości 17 km ciągnie się od Otwocka do Białej Góry. Liczne zabytki architektury drewnianej, dwa rezerваты i wiele pomników przyrody.

Otowski Szlak Okrężny

Szlak rowerowy dookoła Otwocka z przejazdem przez Karczew. Długość szlaku ok. 37 km, początek i koniec wyznacza stacja kolejowa Śródborów. Na trasie znajdują się trzy rezerваты przyrody, ścieżka dydaktyczna, punkty widokowe, muzeum, wiele budowli drewnianych w stylu świdermajer i barokowy kościół w Karczewie.

Szlak Pejzażowy

Szlak pieszo-rowerowy z Kołbieli do Otwocka o długości ok. 31 km. Pozwala na poznanie najciekawszych zakątków ziem otwockich, prowadząc przez Dolinę Świdra, wydmy i torfowiska. Jednocześnie można obejrzeć najciekawsze elementy architektoniczne wsi i miast powiatu.

Szlak nad brzegiem Wisły

Szlak o charakterze przechadzkowym, prowadzący przez Błota do Karczewa. Długość ok. 14,5 km.



Tourist trails

History and sightseeing trail

A 33 km walking and cycling trail through the Masovian Landscape Park leads through towns such as: Zagórze, Wiązowna, Otwock, Pogorzel, Janów, Otwock Mały and Otwock Wielki. The trail is also of great educational value, as it allows to get to know various types of landscapes and ecosystems in the Vistula river valley, south-west of Warsaw. The route goes through “Świder”, „Na Torfach” and „Łachy Brzeskie” reserves. On their way tourists pass numerous parks, memorials and important monuments of architecture.

The Michał Elwiro Andriolli sightseeing trail in Otwock

A 17 km long trail stretches from Otwock to Biała Góra. On the way you can admire numerous monuments of wooden architecture, two reserves and many natural features of historic importance.

The Otwock circuitous trail

A cycling trail around Otwock that goes through Karczew. The trail is about 37 km long and it begins and ends at the railway station in Śródborów. The itinerary includes 3 sanctuaries, an educational path, vantage points, a museum, many wooden buildings of Świdermajer type and a baroque church in Karczew.

The landscape trail

A 31 km walking and cycling trail from Kołbiel to Otwock. By leading through the Świder river valley, dunes and peat bogs it allows to get to know the most important spots in the Otwock region. At the same time it is a great opportunity to see the most interesting architectonic elements of the district towns and villages.

The Vistula river bank trail

A 14.5 km long trail going from Błota to Karczew is perfect for strolls.



Szlaki turystyczno-krajoznawcze

Szlak Borów Nadwiślańskich

Szlak pieszo-rowerowy o długości 80 km prowadzi przez miejscowości: Glinianka - Otwock - Garwolin. Przebiega przez samo serce lasów składających się kiedyś na Puszcę Osiecką: Lasy Otwockie, Lasy Celestynowskie, Lasy Osieckie i Lasy Garwolińskie. Pozwala dokładnie poznać najciekawsze fragmenty Mazowieckiego Parku Krajoobrazowego, m.in. unikatowe wilgotne bory sosnowe z domieszką świerku.

Szlak wiejski

Malowniczy szlak o długości ok. 21 km prowadzący ze Starej Wsi do Osiecka, w całości przez Mazowiecki Park Krajoobrazowy. Na trasie liczne punkty widokowe i zabytki architektury wiejskiej.

Szlak kultury żydowskiej

Szlak o długości 18,5 km prowadzi od Otwocka do Góry Kalwarii i przebiega na terenach intensywnego osadnictwa ludności żydowskiej w Otwocku, Karczewie i Górze Kalwarii. Na trasie zabytki kultury żydowskiej, drewniane budynki w stylu świdermajer, muzeum oraz barokowy kościół w Karczewie.

Szlak Czartów Mazowieckich

Dziewiętnastokilometrowy szlak, prowadzący przez Zabieżki i Ponurzycę do Karpisk przebiega w granicach Mazowieckiego Parku Krajoobrazowego i obok dwóch rezerwatów przyrody. Liczne stanowiska archeologiczne.



Szlak pałaców i dworów

Szlak rozpoczyna się obok dwóch otwockich dworów, prowadzi przez Dobrznieniec, Celestynów, Wiązownę do Otwocka Wielkiego i dalej Kołbieli. Na trasie 19 zabytków architektonicznych.

Szczegółowe informacje: <http://www.powiat-otwocki.pl> >

Prezentacja powiatu > Szlaki turystyczno-krajoznawcze

oraz w Centrum Informacji Turystycznej w Otwocku, ul. Warszawska 39
tel. 22 779 39 33, e-mail: cit@otwock.pttk.pl

Tourist trails

The Vistula forests trail

A walking and cycling trail 80 km long leads through the towns of Glinianka, Otwock and Grawolin. It runs across the very heart of forests that used to make up the Osieck forest that included the forests of Otwock, Celestynów, Osieck and Garwolin. It gives an opportunity to get to know the most interesting parts of the Masovian Landscape Park such as unique damp pine forests with addition of spruce.

The rural trail

A 21 km long picturesque trail leading exclusively through the Masovian Landscape Park from Stara Wieś to Osieck. On the way one can come across many vantage points and monuments of rural architecture.



*CIT w Otwocku widok od frontu
budynku / The front of the Tourist
Information Centre building*



*CIT w Otwocku poczekalnia
dla interesantów / The Tourist
Information Centre waiting room*

The Jewish culture trail

A trail of 18,5 km that goes from Otwock to Góra Kalwaria and passes the areas of intensive Jewish colonisation in Otwock, Karczew, Góra Kalwaria. On the way there are monuments of Jewish culture, wooden buildings in of Świdermajer type, a museum and a baroque church in Karczew.

The Masovian devils' trial

A 19 km trail that runs across Zabieżki and Ponurzyca to reach Karpiska. It is included within the Masovian Landscape Park and passes near two sanctuaries. On the trail's way there are many excavation sites.

The trail of palaces and manor houses

A trail beginning in Otwock next to two manor houses and leading through Dobrznieniec, Celestynów, Wiązowna before reaching Otwock Wielki and Kołbiel. On the trail's way there are 19 monuments of architecture.

For more information go to: <http://www.powiat-otwocki.pl> >

Prezentacja powiatu > Szlaki turystyczno-krajoznawcze

or visit our Tourist Information Centre in Otwock, ul. Warszawska 39,
tel. (+48) 22 779 39 33, e-mail: cit@otwock.pttk.pl

Oferta edukacyjna

Powiat otwocki jest organem prowadzącym 4 szkoły ponadgimnazjalne, których propozycja edukacyjna jest z każdym rokiem bogatsza. Nasi maturzyści dołączają do grona najlepszych absolwentów w rankingach wojewódzkich i krajowych.

Zapraszamy do zapoznania się z ofertą edukacyjną:

Zespół Szkół Ogólnokształcących im. K. I. Gałczyńskiego

05-400 Otwock, ul. gen. J. Filipowicza 9

tel./fax 22 779 35 74, <http://www.lo.otwock.ids.pl>, e-mail: lootwock@ids.pl

To najstarsze liceum na terenie powiatu, z szerokim spektrum klas. Uczniowie mogą korzystać z nowoczesnie urządzonych pracowni komputerowych, chemicznej, fizycznej, geograficznej czy biologicznej. W bibliotece szkolnej skatalogowane jest 27 tysięcy woluminów. W placówce działają również koło teatralne i zespół wokalo-muzyczny, Szkolny Klub Europejski UNA. Poza tym od wielu lat szkoła prowadzi partnerską wymianę uczniów z niemiecką placówką.



*Budynek L.O. im. K. I. Gałczyńskiego w Otwocku /
The building of the K.I. Gałczyński Secondary School*

Educational offer



*Budynek L.O. im. K. I. Gałczyńskiego w Otwocku, widok od strony parku /
The building of the K.I. Gałczyński Secondary School in Otwock seen from the park side*

In the Otwock District there are 4 upper secondary schools, the educational offer of which is more and more extensive every year. You can get yourself acquainted with the educational offer by visiting

The K.I. Gałczyński General Secondary Schools

05-400 Otwock, ul. gen. J. Filipowicza 9, tel./fax (+48) 22 779 35 74,

<http://www.lo.otwock.ids.pl>, e-mail: lootwock@ids.pl

This is the oldest high school in the district with a broad spectrum of classes. Its students can use high-tech computer rooms as well as modern chemistry, science, geography and biology rooms. In the school library there are 27 thousand tomes. The school has several active student organizations such as a theatre group, a vocal and music band and the School European Club UNA. What is more, the school for years has carried out student exchanges with a German institution.



*Budynek L.O. im. K. I. Gałczyńskiego w Otwocku od frontu nocą /
The front of the K.I. Gałczyński High School building in Otwock at night*

Oferta edukacyjna



Zespół Szkół nr 1 w otwocku / The School Complex No. 1 in Otwock

Zespół Szkół Nr 1 w Otwocku

05-400 Otwock, ul. Słowackiego 4/10

tel. 22 779 22 01, fax 22 788 57 00

<http://www.slowacki.eu>, e-mail: szkola_slowak@wp.pl

Popularny „Słowak” to szkoła z niestandardowym systemem nauczania. Szkoła przygotowuje przyszłych humanistów, inżynierów i ekonomistów do podjęcia dalszej nauki w najlepszych polskich uczelniach. W szkole jest sala gimnastyczna, która dzięki swojej wielkości jest jedną z trzech największych w powiecie. Zastosowano na niej nowoczesną nawierzchnię o dużej przyczepności i elastyczności. Niewątpliwie nowatorskim systemem w szkole jest nauka języków obcych. Wprowadzono tutaj lektoraty, dzięki czemu nauka języka nie jest przypisana do konkretnej klasy, a uczniowie są przygotowani do zdania międzynarodowych egzaminów językowych.

Zespół Szkół Ekonomiczno-Gastronomicznych im. St. Staszica w Otwocku

05-400 Otwock, ul. Konopnickiej 3

tel. 22 779 26 44, 22 779 37 86

<http://www.zseg.otwock.ids.pl>, e-mail: zseg@zseg.otwock.ids.pl

Szkoła z ponad 40-letnią tradycją, nowymi w pełni wyposażonymi pracowniami i nowoczesną bazą sportową. Możliwość nauki w szkole zawodowej, liceum lub technikum. Absolwenci szkoły zawodowej uzyskują tytuł kucharza lub sprzedawcy, a technikum - technika usług gastronomicznych, hotelarstwa, ekonomisty lub handlowca. Kierunki kształcenia w liceum to: ekonomiczno-administracyjny i usługowo-gospodarczy. W ofercie szkoły znajdują się także praktyki we Włoszech w ramach programu „Leonardo da Vinci”.

Educational offer

The School Complex No. 1 in Otwock

05-400 Otwock, ul. Słowackiego 4/10

tel. +48 22 779 22 01, fax +48 22 788 57 00

<http://www.slowacki.eu>, e-mail: szkola_slowak@wp.pl

The school known as “Slovak” has an unconventional educational system. The school trains future humanists, engineers and economists who can continue their education at some of the best Polish universities. At school there is one of the three biggest gymnasiums of the district. A special non-skid elastic surface was used there. We have an innovative system of foreign language teaching. We have introduced foreign language courses so that they are not assigned to any specific classes and our students are prepared to take international language exams.

The St. Staszic Complex of Economic and Catering Schools

05-400 Otwock, ul. Konopnickiej 3

tel. +48 22 779 26 44, +48 22 779 37 86

<http://www.zseg.otwock.ids.pl>, e-mail: zseg@zseg.otwock.ids.pl

A school with more than 400 years of tradition, with fully equipped laboratories and a modern gymnasium. The school complex enables studies at either vocational school, high school or technical college. The vocational school graduates obtain culinary or sales qualifications, while the technical college graduates obtain a technician title in catering, hotel industry, economics or sales. The high school curriculums include an economic and administrative programme and a service and economic programme. The school also offers an apprenticeship in Italy as part of the “Leonardo da Vinci” programme.



Sala gimnastyczna, ZS Nr 1 w Otwocku / A gymnasium in the School Complex No. 1 in Otwock

Oferta edukacyjna

Zespół Szkół Nr 2 w Otwocku

05-400 Otwock, ul. Pułaskiego 7, tel. 22 788 21 99, 22 779 30 79

<http://www.nukleonik.pl>, e-mail: sekretariat@nukleonik.pl

Zespół Szkół w swoim zapleczu ma bardzo dobrze zorganizowaną bazę pracowni zawodowych, w których młodzież z technikum i ZSZ poznaje tajniki przedmiotów zawodowych. Poza tym została stworzona nowoczesna pracownia komputerowa. W bibliotece zorganizowana jest kawiarenka internetowa, a potężnego zbioru lektur, książek popularno-naukowych, czasopism, kaset wideo, CD ROM nie powstydziliby się niejedna szkoła wyższa.

Placówka proponuje również wycieczki przedmiotowe, turystyczno-krajoznawcze (krajowe i zagraniczne), spotkania z ciekawymi ludźmi oraz wyjazdy do kin i teatrów. Istnieje również możliwość realizowania się w Samorządzie Szkolnym, Kole Przyjaciół Biblioteki czy Szkolnym Klubie Europejskim.



Zespół Szkół nr 2 w Otwocku / The School Complex No. 2 in Otwock

Educational offer



Boisko wielofunkcyjne przy ZS nr 2 w Otwocku / Multifunctional playground at the School Complex No. 2 in Otwock

The School Complex No. 2 in Otwock

05-400 Otwock, ul. Pułaskiego 7, tel. +48 22 788 21 99, +48 22 779 30 79

<http://www.nukleonik.pl>, e-mail: sekretariat@nukleonik.pl

The school facilities include well-organized professional laboratories that enable students to get to know the ins and outs of their chosen professions. Moreover, the school has a high-tech computer room. In the library there is an internet café and the library's great collection of volumes, popular and scientific books, journals, videotapes, CD ROMs could equal many academic institutions.

The school also offers thematic and study tours (both national and international), meetings with interesting people and trips to cinemas and theatres. Those who want to fulfil themselves can join the student government, the Library Lovers Circle or the School European Club. This year the school is to be thermo-modernized



Boisko, bieżnia i skocznia w dal przy ZS nr 2 w Otwocku / A playground, running track and a long jump at the School Complex No. 2 in Otwock

Sport i rekreacja

Od wielu lat zapraszamy wszystkich mieszkańców powiatu otwockiego i okolic do uczestniczenia w zawodach, turniejach i mistrzostwach, które są rozgrywane w powiecie. Do najślawniejszych i cieszących się wielką popularnością zawodników, ich trenerów i mediów należą m.in.

- Powiatowe i Międzypowiatowe Mistrzostwa w Piłce Nożnej, Ręcznej, Siatkowej i Koszykowej Kobiet i Mężczyzn
- Indywidualne i drużynowe biegi przełajowe
- Turnieje tenisa stołowego
- Otwarty Turniej Szachowy
- Małe Euro
- Gale Bokserskie w Józefowie
- Międzynarodowy Memoriał Tadeusza Ślusarskiego - zawody w skoku o tyczce
- Rejsy integracyjne organizowane przez Regionalną Sekcję Mazowiecką PZŻN
- Spływy kajakowe

W każdej gminie działają uczniowskie lub młodzieżowe kluby sportowe, z których w przyszłości mają szansę wyjść kolejni utytułowani sportowcy.

Obiekty przyskolne



Mistrzostwa Mazowska i Warszawy w Biegach Przełajowych, 2011 / 2011 Masovia and Warsaw Cross-country Running Championships



Northtec MTB zimą, 2011 / Northtec MTB cycling race in winter, 2011

Sport and recreation

For years we have encouraged all residents of the Otwock District and surrounding areas to participate in contests, tournaments and championships that are held in the district. Here we list the best known events that attract contestants', their coaches' and the media' attention.

- The District and Interdistrict Championships in Football, Handball, Volleyball and Basketball for Men and Women
- Individual and team cross-country races
- Table tennis tournaments
- The Open Chess Tournament
- Little Euro
- Boxing Galas in Józefów
- The Tadeusz Ślusarski International Memorial, pole vault competition
- Integration cruises organized by the Masovian Regional Section, PZŻN
- Canoeing

Each commune has several active student and youth sport clubs that have a potential of training prize-winning sportsmen.



Mistrzostwa Powiatu Szkół Gimnazjalnych w Tenisie Stołowym, 2011 / District table tennis championships for lower secondary schools, 2011



Mistrzostwa Powiatu Szkół Podstawowych, 2011, MHS Karczew / District championships for primary schools, 2011, MHS Karczew

Sport i rekreacja

Każdego roku powiat otwocki otwiera nowy obiekt sportowy, z którego mogą korzystać nie tylko uczniowie szkół prowadzonych przez samorząd, ale i wszyscy mieszkańcy powiatu. Do najnowocześniejszych należą m.in.:

- Kompleks sportowy przy Zespole Szkół Nr 2 w Otwocku,
- Hala sportowa, sauna, siłownia oraz boisko i bieżnia przy Zespole Szkół Ekonomiczno- Gastronomicznych im. St. Staszica w Otwocku,
- Wielofunkcyjne boisko sportowe przy Ognisku Wychowawczym „ŚWIDER” im. K. „Dziadka” Lisieckiego w Otwocku - Świdrze

Integracyjne Centrum Sportu i Rekreacji w Józefowie

05-420 Józefów, ul. Długa 44

tel. 22 789 62 72, 22 789 11 77, fax (sekretariat) 22 789 11 33

<http://www.icsir.pl>

Nowoczesny ośrodek sportowy, który w swojej ofercie ma m.in. krytą pływalnię, zimą: lodowisko, naukę karate i aerobiku. Od początku lipca 2009 działa tu CENTRUM PODRÓŻY I WYPOCZYNKU W JÓZEFOWIE, które posiada ofertę renomowanych i rzetelnych organizatorów wycieczek, czasów i rejsów, a dla młodzieży: obozów, kolonii i zimowisk.

Miejska Hala Sportowa w Karczewie



ICSiR - Józefów / Integration Sports and Recreation Centre in Józefów

Sport and Recreation



Boisko przy Ognisku Wychowawczym im. Kazimierza Lisieckiego „Dziadka” w Świdrze /

A pitch at The Kazimierz Lisiecki Education Centre in Świdrze

School facilities

Every year the Otwock District opens a new sporting facility that can be used not only by school students but also by all the district residents. Some of the most modern facilities include:

- The sports complex at the School Complex No. 2 in Otwock
- A sports hall, sauna, gym and pitch with a track at the St. Staszic Complex of Economic and Catering Schools in Otwock
- A multifunctional playing field at the Kazimierz Lisiecki Education Centre “ŚWIDER” in Otwock-Świdrze

Integration Sports and Recreation Centre in Józefów

05-420 Józefów, ul. Długa 44

tel. +48 22 789 62 72, +48 22 789 11 77,

fax (secretary's office) +48 22 789 11 33, <http://www.icsir.pl>

A modern sports centre with an indoor swimming pool. In winter there is an ice rink, we also have karate courses and aerobics classes. Since July 2009 JÓZEFÓW TOURIST AND LEISURE CENTRE has operated here. It has great offers from renowned and reliable tour, holiday and cruise operators and it organizes camps including summer and winter camps.

Sport i rekreacja

05-480 Karczew, ul. Bohaterów Westerplatte 55
tel. 22 780 62 80, 22 780 62 92, fax 22 780 62 24

Miejsce największych rozgrywek sportowych o zasięgu gminnym i powiatowym. Na hali sportowej odbywają się także wydarzenia promocyjne i kulturalne, mistrzostwa w tańcu a także treningi czwartoligowego LKS „Mazur” Karczew.

Powiatowy Młodzieżowy Dom Kultury w Otwocku, ul. Poniatowskiego 10

Placówka oświatowa realizuje zadania m.in. z zakresu upowszechniania kultury, sztuki i sportu. Tancerze Formacji RELIESE MDK są zdobywcami wielu nagród i tytułów, m.in. Mistrzów Świata, Mistrzów Europy i Polski Seniorów oraz Juniorów. Informacje o działalności formacji, a także o prowadzonych naborach znajdują się na stronie internetowej:

<http://www.danceweek.org/reliese/news.php>

Bogata oferta zajęć dostępna jest na stronie internetowej:

<http://www.mdk.otwock.com.pl>

Sport and Recreation

Municipal Sports Hall in Karczew

05-480 Karczew, ul. Bohaterów Westerplatte 55
tel. +48 22 780 62 80, +48 22 780 62 92, fax +48 22 780 62 24

This is the place of district and commune sports contests. The hall also hosts various promotional and cultural events, dancing tournaments, the trainings of the Karczew local fourth league team “Mazur”

The District Youth Centre in Otwock, ul. Poniatowskiego 10

An education institution that carries out activities aiming at promoting culture, art and sport. The dancing group RELIESE MDK have won many awards and titles including the world championship, the European championship and the Polish championship titles both for seniors and for juniors. More information on the group activities and on the candidates' recruitment can be found on the website:

<http://www.danceweek.org/reliese/news.php>

The diverse programme of the offered classes can be found at:

<http://www.mdk.otwock.com.pl>

*XXXI Półmaraton Wiązowski 2011 /
Wiązowna half marathon, 2011*



Dane teleadresowe / Teleaddress information

Starostwo Powiatowe w Otwocku /

The Offices of the Otwock District Authorities

05-400 Otwock, ul. Górna 13

tel. 22 779 32 95, 22 779 50 64,

fax (sekretariat / secretary's office) 22 710 11 71

e-mail: kancelaria@powiat-otwocki.pl, <http://www.powiat-otwocki.pl>,

poniedziałek w godz. 9⁰⁰ - 17⁰⁰, wtorek - piątek w godz. 8⁰⁰ - 16⁰⁰ /

Monday office hours: 9 am - 5 pm, Tuesday - Friday

office hours: 8 am - 4 pm

Centrum Informacji Turystycznej / Tourist Information Centre

05-400 Otwock, ul. Warszawska 39, tel. 22 779 39 33, tel. kom. 607 664 303

e-mail: cit@otwock.pttk.pl

Powiatowy Urząd Pracy / The District Job Centre

05-400 Otwock, ul. Górna 11, tel. 22 779 37 14

<http://www.pup.powiat-otwocki.pl>

Zespół Publicznych Zakładów Opieki Zdrowotnej w Otwocku /

State Health Care Institutions in Otwock

05-400 Otwock, ul. Batorego 44, tel. 22 778 26 00

<http://www.szpital-otwock.med.pl>

Zarząd Dróg Powiatowych / District Road Administration

05-480 Karczew, ul. Bohaterów Westerplatte 1

tel. 22 780 64 21, 22 780 62 89, fax 22 780 64 21

e-mail: zdp@powiat-otwocki.pl



*Starostwo Powiatowe w Otwocku, ul. Górna 13 /
The Offices of the Otwock District Authorities, ul. Górna 13*

Dane teleadresowe

Powiatowe Centrum Pomocy Rodzinie / District Family Assistance Centre
05-400 Otwock, ul. Komunardów 10
tel. 22 779 24 33, [http:// www.pcpo-otwock.neostrada.pl](http://www.pcpo-otwock.neostrada.pl)

Oświata Powiatowa w Otwocku / Otwock District Education
05-400 Otwock, ul. Poniatowskiego 10, tel. 22 779 40 69
<http://www.opotwock.pl>

Powiatowe służby, inspekcje i straże / District services, inspectorates and brigades

Państwowa Powiatowa Straż Pożarna w Otwocku /
The District Fire Service in Otwock
05-400 Otwock, ul. Mieszka 1
tel. 22 718 16 20, fax 22 718 16 21, <http://www.kppspotwock.pl>

Komenda Powiatowa Policji w Otwocku /
The District Police Headquarters in Otwock
05-400 Otwock, ul. Pułaskiego 7A
tel. 22 779 40 91, <http://kppotwock.policja.waw.pl>

Powiatowy Inspektor Nadzoru Budowlanego w Otwocku /
The District Clerk of Works in Otwock
05-400 Otwock, ul. Sołecka 2



*Państwowa Powiatowa Straż Pożarna w Otwocku /
The District Fire Service in Otwock*

Dane teleadresowe



Powiatowa Stacja Sanitarno-Epidemiologiczna Otwock /
The District Sanitary- Epidemiological Station in Otwock
05-400 Otwock, ul. Kilińskiego 1, tel./fax 22 779 48 33
telefon alarmowy / emergency phone number 515 256 220
<http://otwock.psse.waw.pl>

Powiatowe Centrum Zarządzania Kryzysowego /
The District Crisis Management Centre
05-400 Otwock, ul. Górna 13, tel./fax 22 719 48 21

Inspekcja Weterynaryjna Powiatowy Inspektorat Weterynarii /
Veterinary Inspection, The District Veterinary Inspectorate Office
05-400 Otwock, ul. Michała Elwiro Andriollego 80, tel. 22 779 25 26



Dane teleadresowe

Adresy urzędów miast i gmin / Addresses of local authorities

Urząd Miasta Otwocka / Otwock Authorities Office
05-400 Otwock, ul. Armii Krajowej 5, tel. 22 779 20 01, fax 22 779 42 25
<http://www.otwock.pl>, e-mail: umotwock@otwock.pl

Urząd Miasta Józefowa / Józefów Authorities Office
05-420 Józefów, ul. Kardynała Wyszyńskiego 1, tel. 22 779 00 00, fax 22 779 00 15
<http://www.jozefow.pl>, e-mail: um@jozefow.pl

Urząd Miasta Karczewa / Karczew Authorities Office
05-480 Karczew, ul. Warszawska 28, tel. 22 780 60 83, fax 22 780 65 36
<http://www.karczew.pl>, e-mail: um@karczew.pl

Urząd Gminy Celestynów / Celestynów Commune Office
05-430 Celestynów, ul. Regucka 3, tel. 22 789 70 60, fax 22 789 70 11
<http://www.celestynow.pl>, e-mail: ug@celestynow.pl

Urząd Gminy Kołbiel / Kołbiel Commune Office
05-340 Kołbiel, ul. Szkolna 1, tel. 25 757 39 92, fax 25 757 39 97
<http://www.kolbiel.pl>, e-mail: gmina_kolbiel@wp.pl



*Kogutki - jeden z motywów wycinanki kołbielskiej /
Cockerels- one of the motives of Kobiel paper cutting*

Dane teleadresowe



Urząd Gminy Osieck / Osieck Commune Office
08-445 Osieck, ul. Rynek 1, tel. 25 685 70 26, fax 25 685 70 90
<http://www.osieck.pl>, e-mail: gminaosieck@wp.pl

Urząd Gminy Sobienie-Jeziory / Sobienie-Jeziory Commune Office
08-443 Sobienie-Jeziory, ul. Garwolińska 16, tel. 25 685 80 90, fax 25 685 80 92
<http://www.sobieniejeziory.pl>, e-mail: gminasj@gminasj.pl

Urząd Gminy Wiązowna / Wiązowna Commune Office
05-462 Wiązowna, ul. Lubelska 59, tel. 22 789 01 20, fax 22 789 01 20 wew. 300
<http://www.wiazowna.pl>, e-mail: urzad@wiazowna.pl

Starostwo Powiatowe w Otwocku /
The Offices of the Otwock District Authorities
ul. Górna 13, tel. 22 779 32 95
<http://www.powiat-otwocki.pl>, e-mail: kancelaria@powiat-otwocki.pl

WYDAWNICTWO REKLAMOWE RENOMA BIS S.C.



85-225 Bydgoszcz, ul. ks. A. Kordeckiego 3A
tel./fax 52 348 75 77
e-mail: renomabis@drukarnie.com.pl

Informator wraz z mapami powstały na podstawie materiałów dostarczonych przez Starostwo Powiatowe w Otwocku.

Autorzy fotografii:

Pracownicy Wydziału Funduszy Strukturalnych, Promocji, Kultury Sportu i Turystyki i archiwum Starostwa Powiatowego w Otwocku.

Dziękujemy za bezpłatne udostępnienie zdjęć:

Pawłowi Ajdackiemu, Andrzejowi Kamińskiemu,
Grażynie Zielińskiej-Zenker, Alicji Sękowski, Maciejowi Gągale,
Ryszardowi Szczęsnemu, i inni.

Tłumaczenie: LYNX - Kancelaria Tłumaczy Przysięgłych

Wydawca nie ponosi odpowiedzialności za treść i aktualność informacji zawartych w publikacji oraz treść zamieszczonych reklam. Przedruk w całości lub części bez zgody Wydawnictwa zabroniony. Wszelkie prawa zastrzeżone. maj 2011



Pejzaż zimowy / Winter scenery

klejenie
